



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها
« مخبر تعليمية الترجمة و تعدد الألسن »
جامعة وهران - السانوية الجزائر



العدد 16، جويلية - ديسمبر 2007



دار الغرب للنشر و التوزيع



AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
fondée par le laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 16, Juillet- Décembre 2007



EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 16
جويلية - ديسمبر 2007

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 16، جويلية - ديسمبر 2007

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 16، جويلية - ديسمبر 2007

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

كلمة العدد	رئيس التحرير
النص القانوني: خصائصه الإنسانية واللسانية	يحي بعيطيش 9
حكمت المحكمة	كلود وهبه 37
مشكلة الترجمة على ضوء بعض نصوص القانون المدني	فتيحة ناصر 43
نظريات الترجمة: بحث في الماهية والممارسة	سعيدة كحيل 51
بعث اللغة الفارسية الدرية وبدايات الترجمة من العربية إليها.....	جهيدة بوجمعة 78
النص المسرحي بين التلقي والترجمة	فتيحة الزاوي بوزادي 86
تدريس الترجمة في الجزائر: المقارنة بين برنامجين	عبد الواحد شريفى 92
Y a-t-il vraiment des cases à remplir? (Limites et contraintes)	Abderrezak BANNOUR 124
Structure conceptuelle de la définition terminologique: le cas du domaine de l'informatique.....	Nassim ZELLAL 155
La traduction dans les contextes socio-culturels: « L'impact de la culture sur l'activité traduisante » - Approche théorique -	Chabha HAMROUN 168
Sinbad El Marino	Bouchra GHADI 179

كلمة العدد

يتناول هذا العدد بشيء من التفصيل إلى الجوانب الفكرية والثقافية والحضارية للنص القانوني بالإضافة إلى خصائصه اللسانية على ضوء نظرية النحو الوظيفي، وذلك برصد العلاقة القائمة بين اللغة والفكر. كما يسعى إلى إبراز أوجه الشبه بين المحامي والمترجم بغية تسليط الضوء على أهمية دور المترجم في العملية القانونية سواء كانت قضائية أو سياسية. فضلا عن ذلك، يقدم رؤية تَرْجَمِيَّة موضوعية حول صياغة النص القانوني باللغتين العربية والفرنسية في الجزائر، وخاصة ما تعلق بترجمة النص المدني.

هذا، ويواجه المترجم العديد من الصعوبات والعراقيل اللسانية والثقافية وغيرها أثناء عملية الترجمة، ولحلها يعتمد على العديد من النظريات الترجمية، ينبغي تحديد مفاهيمها ودراية أصولها المعرفية وطرائق توظيفها قصد تطوير الدرس الترجمي وتحسين تكوين المترجمين.

وتطرق إلى إشكاليات من مثل الترجمة الأدبية، لاسيما ترجمة السياقات السوسيوثقافية، والبنية التصورية للوحدة المصطلحية في مجال الإعلام الآلي، ومفهوم "الخانات الفارغة" من المنظورين اللساني والترجمي.